



**Силабус навчальної дисципліни
«РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	3 кредити/90 годин
Мова викладання	українська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Метою викладання дисципліни є систематизувати теоретичні знання з редакторської діяльності, навчити студентів редагувати переклади текстів різних типів та жанрів із застосуванням сучасних методів, стандартів, програмного забезпечення тощо.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	Полиці книжкових магазинів рясніють перекладними виданнями. Відкриваємо і бачимо: у короткому описі вказані перекладач і редактор. Чому редагування важливе настільки, що у книзі обов'язково зазначається фахівець, який виконував редакторську місію? Як здійснюється редагування різних типів перекладних джерел – документів, книг тощо? Відповіді на ці та багато інших запитань щодо діяльності редактора ви віднайдете, завітавши на курс, що пропонується. Запрошуємо у подорож рівнями текстового всесвіту, де редактор не просто мандрівник – редактор творить саму текстову реальність.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> – систематизація та розширення знань про основні критерії оцінки якості перекладу; – засвоєння стандартів та методів редагування перекладу; – засвоєння основ комп'ютерного редагування перекладу; – оволодіння навичками редагування перекладу з урахуванням усіх мовних та позамовних чинників.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Дисципліна формує знання про історію становлення та розвитку редагування як науки; типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів різноманітної тематики; теоретичні основи редагування тексту; методи редагування перекладів.
Навчальна логістика	Зміст дисципліни: Едитологія та її складові частини. Методологічні основи редагування. Структура об'єкта редагування. Композиційні норми редагування. Лінгвістичні норми редагування. Психолінгвістичні норми редагування. Інформаційні норми редагування. Перекладацькі програми. Комп'ютерне редагування. Види занять: лекції, практичні заняття Методи навчання: пояснювально-ілюстративні, репродуктивні, аналітико-синтетичні Форми навчання: очна, заочна
Пререквізити	Володіння англійською та українською мовами (в усному та письмовому форматі) на рівні B2, навички роботи з Microsoft

	Word, поглиблені знання з теорії та практики перекладу.
Пореквізити	Визначення композиційних норм редагування, виявлення помилконебезпечних місць в перекладах; розрізнення видів помилок; редагування перекладів, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації та стилістики англійської й української мови.
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	Репозитарій НАУ: Редагування науково-технічних перекладів. Навчально-методичний комплекс. - http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22959
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Лабораторія навчання комп'ютерного перекладу, комп'ютери, проектор тощо.
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, редагування партнерського перекладу, тестові завдання тощо.
Кафедра	Кафедра англійської філології і перекладу
Факультет	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>Журавльова Оксана Михайлівна Посада: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Профайл викладача: https://bit.ly/3eyUwXI Тел.: 406-70-92 E-mail: oksana.zhuravlova@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс. Розвиває аналітичне мислення у контексті концепції «критичного ока».
Лінк на дисципліну	Google Classroom G Suite: mt32m7g